

Nagazora / Academy City

A reference to A Certain Magical Index that was lost in translation.

Senba High School / Chiba Academy

Japanese and Chinese pronounce kanji differently. Senba is the canon romanization.

"Hakase"

This is literally just doctor in Japanese transliterated into English. I don't know why they did this, but it makes no sense to anyone in English.

Because of poor programming, Yssring is sometimes called Hakase.

Her name is supposed to be unknown and called by her codename "Doctor" first but the game ties names to sprites so there is no way of differentiating "Doctor" or "Dr. Yssring"

M.E. Corp. / Massive Electric Corp / M.E. Company / etc

I'm going to call this one M.E. Corp. or M.E. Corporation.

Tenmei / Heaven's Destiny / Shickisal

yea

Yssring / Estherine / Yiserin

Yssring's name is an incorrect romanization that the CN team did.

Her name is closer to Yiserin.

Estherine is a localization of what her name would be like if it was English. (Esther is a real name!)

Her nationality is unknown, so we may never know what the correct one was. Just that Yiserin is closer.

Originally the English fan translation by AmWorks used Estherine but people complained it was too much of a localization so it was changed to Yiserin (as Yssring is not really accurate either). Eventually it was changed back to Yssring because consistency is very hard.

Adventzx translated this as Etherine for the manga.

Femirins / Femiris / Phemie Iris

The n is silent. No idea why it was romanized like this.

Femiris is her Japanese name.

Phemie Iris is probably a literal romanization of her name and how it's meant to be pronounced. The AmWorks fan translation changes this to Femiris since the n is silent and that's what it is in Japanese. (Femeris might also be correct)

Herrscher of Finality / Final Herrscher / Herrscher of the End

They appear the same at first glance, but they're not the same.

Herrscher of the End is more implying that she's the herrscher that will end the world, so I've (AmWorks) decided to keep it as Herrscher of the End.

Because Amaryllisworks.pw accepts translations from anyone, this may sometimes be translated as Herrscher of Finality. Just keep in mind that it means GGZ's version.

GGZ originally called it the Final Herrscher (which may or may not be a mistake), so you can call her the Herrscher of Finality if you really want to... But they're still different herrscher types and the text isn't the same.

终焉之律者 = Herrscher of Finality

终焉律者 = Herrscher of the End

“Matushka” / Mother / Mama

Bronya, Sin, and Seele call their mom “mama” in Japanese, and the original English changed it to Mother.

Officially in Honkai Impact 3rd's localization they call her by the Russian word.

Human Contract Alliance

Mistranslation of Human United Organization